

# La Renaissance italienne dans les rues du Ghetto

L'œuvre poétique yiddish  
d'Élia Lévia (1469-1549)

par  
Arnaud BIKARD



BREPOLS

# TABLE DES MATIÈRES

|                                                                                                   |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| LISTE DES ABRÉVIATIONS                                                                            | 15  |
| TABLE DE TRANSCRIPTION DU YIDDISH ANCIEN                                                          | 17  |
| REMERCIEMENTS                                                                                     | 21  |
| INTRODUCTION                                                                                      | 23  |
| CHAPITRE I – LA PERSONNALITÉ DE LÉVITA ET SON INSERTION DANS LE CADRE DE LA RENAISSANCE ITALIENNE | 39  |
| I.1. Une personnalité double ? Élia Lévitá et Elye Bokher                                         | 39  |
| I.2. Les grandes étapes de la vie de Lévitá vues à travers ses écrits hébraïques                  | 51  |
| I.3. L'œuvre grammaticale, sa physionomie et son style                                            | 59  |
| Apports principaux                                                                                | 60  |
| Style et ton                                                                                      | 63  |
| I.4. Élia Lévitá était-il un humaniste ?                                                          | 68  |
| I.5. Les œuvres yiddish                                                                           | 85  |
| I.5.a. <i>Paris un Wiene</i>                                                                      | 96  |
| I.5.b. <i>Bo'vo Dantone</i>                                                                       | 98  |
| I.5.c. <i>Šeder nošim</i>                                                                         | 102 |
| I.5.d. <i>Purim špil</i>                                                                          | 105 |
| I.5.e. <i>Hama'vil lid</i>                                                                        | 106 |
| I.5.f. <i>Šeréfo lid</i>                                                                          | 108 |
| I.5.g. Conclusion de l' <i>Akédass Jizhak</i>                                                     | 109 |

|                                                                                                                                 |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| CHAPITRE II – LA PLACE DE LÉVITA DANS LA CRÉATION LITTÉRAIRE JUIVE DE LA FIN DU MOYEN ÂGE ET DE LA RENAISSANCE                  | 115 |
| II.1. La question de la participation des Juifs à la Renaissance italienne                                                      | 115 |
| II.2. L'hébreu à la Renaissance en Italie et sa signification littéraire                                                        | 123 |
| II.2.a. Immanuel de Rome (env. 1265-après 1328)                                                                                 | 126 |
| II.2.b. Joseph Sarfati (après 1470-1527)                                                                                        | 149 |
| II.2.c. La querelle des femmes dans la poésie hébraïque                                                                         | 164 |
| II.2.d. Léon de Modène (1571-1648) et ses premiers essais poétiques                                                             | 188 |
| II.3. Place de Lévitá dans la littérature yiddish ancienne                                                                      | 195 |
| II.3.a. Le choix du yiddish et sa signification                                                                                 | 195 |
| II.3.b. La tradition narrative dans la littérature yiddish ancienne                                                             | 216 |
| La poésie narrative et son unité stylistique                                                                                    | 217 |
| Oralité                                                                                                                         | 219 |
| Mélange des registres                                                                                                           | 224 |
| <i>Incipit et excipit</i>                                                                                                       | 227 |
| La poésie narrative biblique et midrashique                                                                                     | 233 |
| Bible et roman de chevalerie                                                                                                    | 235 |
| Caractéristiques stylistiques générales du genre                                                                                | 238 |
| Élia Lévitá et la matière biblique                                                                                              | 244 |
| La poésie narrative à matière profane                                                                                           | 248 |
| Littérature yiddish ou littérature allemande en caractères hébraïques ?                                                         | 249 |
| Le cas du Widuwilt, roman arthurien en yiddish                                                                                  | 253 |
| Les contes                                                                                                                      | 269 |
| CHAPITRE III – EXPÉRIMENTATIONS CHEVALERESQUES EN ITALIE AU TOURNANT DU XV <sup>e</sup> ET DU XVI <sup>e</sup> SIÈCLE           | 291 |
| III.1. Maturité du roman de chevalerie italien et son rapport au comique                                                        | 291 |
| III.1.a. Formation et physionomie de la matière chevaleresque en Italie et circonstances de sa réappropriation à la Renaissance | 291 |
| III.1.b. Formes du rire dans le <i>romanzo cavalleresco</i>                                                                     | 296 |
| III.1.c. Luigi Pulci et son <i>Morgante</i> , ou l'art de la réécriture semi-comique                                            | 305 |
| III.1.d. La refondation du <i>romanzo cavalleresco</i> par Boiardo et par l'Arioste                                             | 323 |
| Boiardo                                                                                                                         | 323 |
| L'Arioste                                                                                                                       | 331 |

|                                                                                                                                                           |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| III.1.e. Le modèle ariostéen et sa contestation : le roman de chevalerie dans tous ses états                                                              | 337 |
| Francesco Berni (1497-1535) et la révision de l' <i>Orlando innamorato</i>                                                                                | 339 |
| Teofilo Folengo (1491-1544), le <i>Baldus</i> et l' <i>Orlandino</i>                                                                                      | 345 |
| <i>Orlandino</i>                                                                                                                                          | 347 |
| <i>Baldus</i>                                                                                                                                             | 354 |
| Les tentatives extrêmes de l'Arétin (1492-1556) dans le champ du <i>romanzo cavalleresco</i>                                                              | 367 |
| III.2. Détournement et appropriation des conventions chevaleresques chez Lévitau au regard des pratiques du <i>romanzo cavalleresco</i> de la Renaissance | 378 |
| III.2.a. Les batailles : entre démesure et insignifiance                                                                                                  | 381 |
| III.2.b. Noblesse et valeur chevaleresque : quand le héros devient picaro                                                                                 | 393 |
| III.2.c. La thématique amoureuse : entre érotisme bouffon et élévation lyrique                                                                            | 408 |
| L' <i>innamoramento</i> et la force des sentiments                                                                                                        | 409 |
| Amour et sexualité                                                                                                                                        | 417 |
| Lyrisme, émotion et idéalisation de l'amour                                                                                                               | 424 |
| III.2.d. Déracinement social du roman de chevalerie : des chevaliers bourgeois et paysans                                                                 | 441 |
| Vie du foyer                                                                                                                                              | 442 |
| Mœurs et coutumes féminines                                                                                                                               | 447 |
| Fêtes et mondanités                                                                                                                                       | 450 |
| Préoccupations bourgeoises                                                                                                                                | 456 |
| Langage populaire                                                                                                                                         | 460 |
| III.2.e. Le merveilleux et le surnaturel : entre plaisanterie et incrédulité                                                                              | 466 |
| Un scepticisme affiché                                                                                                                                    | 468 |
| Le merveilleux pour rire                                                                                                                                  | 472 |
| III.2.f. La religion : opposition des croyances, professions de foi et hybridation                                                                        | 480 |
| CHAPITRE IV – L'ÉVOLUTION DE L'ŒUVRE CHEVALERESQUE DE LÉVITA : DU PARADIGME DE PULCI AU MODÈLE DE L'ARIOSTE                                               | 501 |
| IV.1. Constantes et évolutions dans l'écriture chevaleresque de Lévitau                                                                                   | 504 |
| IV.1.a. Le choix des sources par Lévitau et ses motivations                                                                                               | 504 |
| IV.1.b. L'évolution de la métrique                                                                                                                        | 511 |
| IV.1.c. L'évolution du style                                                                                                                              | 524 |
| La parenté des deux romans                                                                                                                                | 524 |
| Parenté linguistique                                                                                                                                      | 525 |
| Parenté des thèmes et des modes de narration                                                                                                              | 532 |

|                                                                                                                        |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Deux projets esthétiques distincts                                                                                     | 544 |
| <i>Le Bořo Dantone</i>                                                                                                 | 544 |
| <i>Le Paris un Wiene</i>                                                                                               | 552 |
| IV.2. L'influence de l'Arioste sur le <i>Paris un Wiene</i>                                                            | 559 |
| IV.2.a. Modèle populaire et modèle courtois                                                                            | 560 |
| IV.2.b. La science narrative                                                                                           | 569 |
| IV.2.c. La figure du narrateur amoureux                                                                                | 596 |
| IV.2.d. La métamorphose finale du narrateur amoureux dans le <i>Paris un Wiene</i>                                     | 603 |
| IV.2.e. Les procédés d'amplification rhétorique                                                                        | 609 |
| IV.2.f. Les prologues                                                                                                  | 619 |
| Signification esthétique des prologues                                                                                 | 619 |
| Questions morales et sociales                                                                                          | 621 |
| L'horizon d'écriture, le profil des lecteurs : fonction interlocutoire des prologues                                   | 650 |
| La satire des femmes                                                                                                   | 656 |
| <br>CHAPITRE V – L'ŒUVRE SATIRIQUE DE LÉVITA, ENTRE INVECTIVE BURLESQUE ET DÉRISION COMPLICE                           | 679 |
| V.1. La poésie satirique dans la littérature yiddish ancienne                                                          | 682 |
| V.1.a. L'appui de l'hébreu : les poésies bilingues                                                                     | 690 |
| V.1.b. Les satires yiddish                                                                                             | 705 |
| V.2. Lévitá satiriste : les pasquinades                                                                                | 726 |
| V.2.a. La question du genre                                                                                            | 727 |
| V.2.b. <i>Šérefo-lid</i>                                                                                               | 733 |
| V.2.c. <i>Hamaūdil lid</i>                                                                                             | 741 |
| V.3. Les satires d'attribution probable                                                                                | 757 |
| V.3.a. <i>Purim špil</i>                                                                                               | 758 |
| Structure du poème                                                                                                     | 759 |
| Particularités métriques et stylistiques                                                                               | 763 |
| La question de l'attribution à Lévitá                                                                                  | 773 |
| V.3.b. <i>Šeder nošim</i> : essai d'analyse et d'attribution                                                           | 778 |
| Une peinture vivante des femmes juives ashkénazes au début du XVI <sup>e</sup> siècle                                  | 792 |
| L'éloge des femmes bibliques : entre goût de la narration comique et respect pour la tradition des récits midrashiques | 814 |
| Le choix et le traitement des sources bibliques et midrashiques                                                        | 816 |
| La Bible et le Midrash sous la plume d'un poète comique                                                                | 822 |
| Arguments pour une attribution de l'œuvre à Élia Lévitá                                                                | 830 |

|                                                        |     |
|--------------------------------------------------------|-----|
| CONCLUSION                                             | 845 |
| ANNEXES                                                | 859 |
| Annexe 1 : Traduction du <i>Hamañdil lid</i>           | 859 |
| Annexe 2 : <i>Purim špil</i> attribué à Élia Lévia     | 869 |
| BIBLIOGRAPHIE                                          | 887 |
| I. Sources primaires citées et analysées               | 887 |
| 1. Œuvres d'Élia Lévia ou que nous lui attribuons      | 887 |
| 2. Œuvres hébraïques du Moyen Âge et de la Renaissance | 888 |
| 3. Œuvres de la littérature yiddish ancienne           | 888 |
| 4. Œuvres de la littérature italienne                  | 889 |
| 5. Œuvres de la littérature allemande                  | 890 |
| II. Dictionnaires et encyclopédies                     | 890 |
| III. Bibliographie générale des ouvrages consultés     | 891 |
| INDEX DES NOMS PROPRES (PERSONNALITÉS ET ŒUVRES)       | 919 |